

跨文化傳播： 中美新聞文化概要

高金萍 著

全球傳播

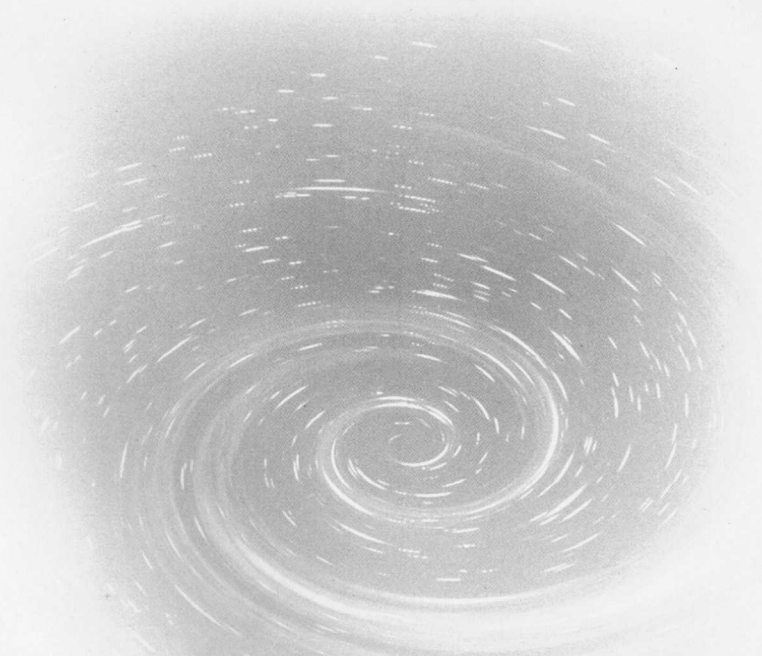
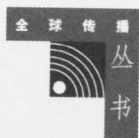


叢
書

復旦大學出版社 www.fudanpress.com

跨文化传播： 中美新闻文化概要

高金萍 著



復旦大學出版社

www.fudanpress.com

图书在版编目(CIP)数据

跨文化传播:中美新闻文化概要/高金萍著. —上海:
复旦大学出版社,2006.5
(全球传播丛书)
ISBN 7-309-04941-1

I. 跨… II. 高… III. 新闻-文化-对比研究-
中国、美国 IV. G219.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 018916 号

跨文化传播:中美新闻文化概要

高金萍 著

出版发行 復旦大學出版社 上海市国权路 579 号 邮编 200433
86-21-65642857(门市零售)
86-21-65118853(团体订购) 86-21-65109143(外埠邮购)
fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

责任编辑 顾 潜
总 编 辑 高若海
出 品 人 贺圣遂

印 刷 上海第二教育学院印刷厂
开 本 890 × 1240 1/32
印 张 9
字 数 227 千
版 次 2006 年 5 月第一版第一次印刷
印 数 1—3 100

书 号 ISBN 7-309-04941-1/G · 632
定 价 15.00 元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

内容提要

中国正在走向世界，全球化的浪潮必将对中国各个领域产生无法回避的深刻影响。新闻传播学界和业界的性质及职能决定了它必须直面参与和互动，而新闻文化的撞击和交互更使其处于风口浪尖。本书是国内第一部从中美文化比较与中美传媒结合研究方面着力开拓的专著。它探讨了中美新闻传播的发展及其文化关系，揭示了当前中美两种新闻文化的表现形式、新闻体制和价值观念的文化背景与文化根源。

它与《畸变的媒体》（李希光著）、《中西方新闻传播：冲突·交融·共存》（顾潜著）、《当代对外传播》（郭可著）、《国家形象传播》（张昆著）等，构成了“全球传播”丛书，既是这个领域的学术专著，也是“国际传播”课程的导向性教材。

序：在文化碰撞中实现理论创新

童 兵

王充说，两刃相割，利钝乃至；两论相订，是非乃见。文化的碰撞常常会激发一个民族的思想创造力，实现重大的理论创新。这是许多有志于理论突破的学者不约而同地选择中西比较作为其研究课题的重要原因。

中国新闻传播学从诞生之日起，就受到西方文化的濡染，20世纪20年代和80年代，西方新闻理论和传播学理论在中国的两次大量传入，使中西新闻传播关系呈现出紧密相连的特色；中西经济体制和文化传统的差异，又使中西新闻传播学同中有异，呈现不同的个性和特色。深思其间错综复杂的关系，探寻中西新闻传播学的相似根源，能够让研究者感受到文化碰撞中那些规律性的东西在闪闪发光。中西新闻学比较研究者对于学科发展和理论创新的贡献也在于此。

本书探讨的是中美两国新闻传播发展及其文化关系，高金萍博士力图通过对中美两国新闻业发展脉络的梳理，揭示当前东西方两种新闻体制深刻的文化背景与文化根源。她把研究重点放在20世纪90年代以后中美两国的新闻传播活动，但是作者没有停留于中美新闻传播业发展的表象，而是将新闻传播活动背后的历史原因、文化习俗展示在读者面前，在这个基础上进行更为广泛的

2 跨文化传播:中美新闻文化概要

分析研究和价值判断。

高金萍在攻读新闻理论方向博士学位期间,就致力于中西新闻比较和跨文化传播的研究,她在国内较早开展了中美奥运报道的研究,从文化接受角度分析了中美奥运报道各自的特色,有助于我们在奥运报道中取长补短,发挥新闻传媒文化传承的功能。她在外国新闻传播史方面也学有专长,特别在英语语系国家新闻传播现状研究方面尤其突出。这些都为她的这本著作增色不少。

应该说,从20世纪90年代以来,我国新闻学术界在中西新闻比较方面作了不少努力。首先是对于中西各国新闻理论的分析;其次,对中日、中英、中澳等国新闻关系的研究;再次,学术界在跨文化传播理论研究方面也取得了一些进展。最近若干年来,作为这些研究的成果之一,一些关于比较新闻学、跨文化传播等著作的出版使人们对这个领域有了初步的认识。高金萍的这本专著,是这一领域的一个新的成果,值得一读。

应该指出,在当前的新闻学术研究界,基于新闻学与政治的密切关系,使新闻学术研究常常局限于国家、民族的视野中,特别是在涉及西方各国新闻传播的研究中,屡屡有人简单地或者仅仅从意识形态角度来评判新闻传播发展的情况,甚而有些“学者”把关注现实与追随权力等而视之,把服务社会与谋求利益混为一谈。这种现象不可避免地影响了学术创新的可能性,因为学术创新必须在严谨的学术态度和追求真理的精神下,并遵循一定的学术规范进行。纵意使气的非学术评论,快意思仇的政治性框范,不可能促进理论的创新。这本专著注重保持对中国新闻文化的冷静思考,在客观叙述中展示学术研究者清醒的认识,作者力图穿过民族、国家的局限,从全球化视角分析新闻文化的历史、现状和未来,表现出一种可贵的理论探索勇气。

研究跨文化传播,不仅需要对中国新闻传播史论有全面、系统的了解,而且要有比较好的外文功底。英语是高金萍的强项,她硕

士读的是比较文学,在高校从事了若干年的新闻教育后,攻读博士学位时转向比较新闻学和跨文化传播研究。高金萍获得博士学位后,到北京语言大学任教。北语号称“小联合国”,学生来自全球各地,学校兼容东西文化,在那里她的研究有了更为丰厚的土壤。她有一颗不断进取的心,2004年她顺利进入中国传媒大学新闻传播学博士后流动站从事研究工作,潜心于中西广播电视比较研究。她还年轻,希望她能够在学术研究的道路上不断前进,为中国新闻传播理论的进步贡献更多更好的成果。

前 言

20 世纪末期,国际学术界再度出现文化研究的热潮,中国人文社会科学研究也纷纷走出学科壁垒,向文化归宗。文化研究热潮的出现绝非偶然,而是有着深刻的历史现实根源。

20 世纪 90 年代以来,科学技术的飞跃式发展,国际政治经济格局的重大改变,促进了全球化在经济和文化领域的深入。这些变化的现实大大地拓展了当代文化的内涵。传统意义上的文化概念,是指历史上长期积淀的关于民族的知识、信仰、道德、法律、仪式、禁忌、艺术等的综合体,其内核是传统的文化资源。在现代新闻传播媒介的促动下,当代文化已在很大程度上打破了以时间和历史为主轴的传承关系,汇流成具有全球胸怀、兼收并蓄的文化形态、文化空间。正如联合国教科文组织 2000 年完成的《世界文化报告》所指出的:“文化再也不是以前人们所认为的是个静止不变的、封闭的、固定的集装箱。文化实际上变成了通过媒体和国际因特网在全球进行交流的跨越分界的创造。”^①当代文化已不仅仅是往昔人们凝神观照的艺术、宗教、知识领域,而且是人类全部的生活方式和内容。恰如美国学者鲁斯·本尼迪克特所言,文化“是通过某个民族的活动而表现出来的一种思维和行动方式,一

^① 联合国教科文组织:《世界文化报告——文化的多样性、冲突与多元共存(2000)》,北京大学出版社 2002 年版,第 9 页。

种使这个民族不同于其他任何民族的方式”^①。

文化研究的热潮体现着人类对自身的思考,集中反映着对人类命运的关注。而新闻传播,正是一种真实呈现人类关注自身生存和发展的最古老、最常见的行为方式(生活方式)。

全球化时代的人类文化,呈现出前所未有的多样性。这种文化图景的出现,绝非偶然,它与上个世纪末以来新闻传媒的繁荣与发展密切相关。从某个角度来看,新闻传媒业发达的国家或民族必定拥有文化强势,新闻传媒业欠发达的国家或民族往往处于文化劣势。近 10 多年来,美国以其国际通用语言的优势和跨国公司成熟的制作管理模式,已成为国际新闻传媒业的龙头。美国的报刊、广播电视节目、电影、音像制品等传媒产品大量出口,遍布全球,仅以广电节目论,世界上 75% 的电视节目和 60% 以上的广播节目是美国生产和制作的。在许多发展中国家,美国电视节目已高达 60%~80%。不言而喻,这些传媒产品负载着美国文化价值观念全球传播、四处流淌,冲击着文化劣势国家。

2001 年中国加入 WTO,新闻传媒业也将逐步与世界市场并轨。接踵而至的便是在更广泛的领域里遭遇美国新闻文化的冲击与影响。直面挑战,如何主动出击、积极应对?这一问题已经摆在了中国新闻人的面前。

进入 21 世纪,中国改革开放 20 余年,新闻业从业务层面、体制层面、观念层面都发生了较大改变,总的趋势是由计划经济体制下的纯事业性质向市场经济体制下的“事业单位、企业化管理”方向迈进,目标指向也由宣传至上向信息服务、宣传教化等功能并存转化。对中国新闻传媒业来说,媒介存在于一个开放的环境之中,面对的是地球村的村民,着眼的是世界市场。与这种现实相呼应,比较研究从 20 世纪 90 年代后期开始,日渐活跃。

^① [美]鲁斯·本尼迪克特著:《文化模式》,三联书店 1988 年版,第 11 页。

中美新闻文化比较研究是比较新闻学、新闻文化学的一个交叉领域,过去鲜有学者关注。受全球化与中国改革开放后新闻实践的驱动,这一研究领域日益彰显出它的重要性。在国内一些学者的中西新闻比较研究中,开始有人略略提及。

20世纪90年代中期比较新闻学在国内发端,它从多个角度涉及中美新闻传播的特点,如陶涵主编的《比较新闻学》(1994年)、樊凡主编的《中西新闻比较论》(1994年)、刘夏塘主编的《比较新闻学》(1997年)、童兵著《中西新闻比较论》(1999年)等。这些著作或从思潮角度,或从哲学层面,或从新闻理论架构,粗线条地涉及中美新闻传播的内容特色、体制特征、观念形态。此外,武汉大学新闻学院的秦志希、蔡凯如等学者也在尝试探讨中西新闻的文化特征。他们筚路蓝缕、以启山林的工作令人肃然起敬。

进入21世纪后,中西新闻比较研究日渐活跃。据本书作者不完全统计,自2000年至2005年3月国内学术刊物和出版社已发表中西比较方面的论文90余篇,出版专著4部——郝明工著《无冕国度的对舞——中外新闻比较研究》(2002年)、张威著《比较新闻学:方法与考证》(2003年)、顾潜著《中西方新闻传播:冲突、交融、共存》(2003年)、薛中军著《中美新闻传媒比较:生态、产业、实务》(2005年)。然而,至今鲜有从新闻文化角度完整、系统地进行中西新闻比较。

中国最早关注并研究新闻文化的是人民日报社的刘智先生,他于1989年出版的《新闻文化论》首开中国新闻文化研究的先河。90年代末期以来,新闻文化研究备受关注,出现了多篇涉及这一领域的论文,但大都从哲学层面探索新闻文化的内涵,难以触及新闻传媒与新闻文化之间现象与本质的关系,且均未探究新闻文化与文化的内在关系。由此可见,国内关于中西新闻文化的研究尚处于探索阶段,有关中西新闻文化与中西传媒结合的研究还不够深入。

就美国学者史蒂夫·莫藤森(Steve Mortenson)编选的《跨文化传播学:东方的视角》(关世杰译)来看,国外关于新闻文化的比较研究早于国内,早在20世纪60、70年代,西方已着手开展中西传播文化比较、媒介文化比较的研究,并取得了一些重要成果。

对于一个中国新闻研究者来说,从事中美新闻文化比较研究中一个很难跨越的障碍,便是因为身处其间而难以摆脱的一个情结——中美之间多年积存的政治、文化对立。正如有些美国学者所说的,中国的青年一代,对美国是一种复杂的爱恨交织的感情,既羡慕美国的尖端技术、发达的经济,又憎恶美国文化霸权的强势行径。笔者同样深刻地感受着这一点,美国高度发达的传媒业、步步领先的传播理论决定了它在世界上的主导地位,而美国媒体不时鼓噪的“中国威胁论”、“中国政治献金案”又令人产生强烈的对抗情绪。因此,在研究过程中,去意识形态之蔽、存客观平和之心乃是最重要的研究规范。只有对当前美国新闻文化“去除妖魔化、避免神圣化”才能体现研究者科学、客观的立场。

新闻文化的范围实在太过宽泛,任何企图面面俱到的努力都将使研究者陷于盲目,因此本书尝试从新闻文化结构入手,通过对其一体三面的分层论证展示研究的具体内容,这并非割裂新闻文化系统,而是为了比较清晰地透视全球化背景下中美新闻文化的特征和中美新闻文化间错综复杂的关系。具体而言,首先,剖析新闻文化结构一体三面的复杂关系和特点;其次,寻找中美新闻文化的差异和相似;最后,分析中美新闻文化的特征,探讨全球化进程中新闻文化的前景与中国新闻文化的建设问题。鉴于新闻文化作为人类文化亚系统而存在,因而开展新闻文化的比较研究必须立足新闻文化现象,放眼整个文化系统,由微观走向宏观,再由宏观回到综观。

本书运用结构理论,对中美两国新闻文化的表层、中介层和精神层做结构上的解剖与分析,以便清楚地展示新闻文化的表现形

式、组合机制、核心价值;运用比较方法,从新闻文化主体(传者与受者)和新闻文化客体(仅以新闻媒介产品为主)的角度,选取新闻文化三个层面上具有可比性的新闻文化形态或新闻文化现象作纵横比较——纵的方面考察两国的新闻传播史,横的方面分析两国主流新闻媒体的报道内容、受众和传者的文化价值取向,以寻求双方的异同、优劣;运用历史方法,立足全球化对中美新闻文化的影响,通过对新闻文化历史演变与发展脉络的分析,探寻新闻文化的核心价值(基本精神),对新闻文化的发展前景做宏观的描画,力图为中国新闻文化的未来建设提供有益的参考。

总而言之,笔者认为,全球化时代新闻文化的未来发展趋势应当是:和谐中求发展;全球化与本土化的交融。以此为据,中国新闻文化的建设应当着力于:知己知彼以量长补短、熟悉规则,完善法制以规范新闻文化产业,提高传媒竞争力以打造新闻文化强势载体,培育新闻文化主体的文化自觉以张扬中国特色。

当风起云涌的全球化浪潮席卷人类生活的各个领域时,它已不仅仅是一种社会现实,更重要的是它作为一种理论和文化问题正日渐深刻地影响着世界的未来走向。面对时代的巨变,我们无从回避,必须从实践和理论的层面来审度它,以务实的乐观和清醒的思考来辨别全球化进程中新闻文化的路向。

目 录

序：在文化碰撞中实现理论创新	童兵	1
前 言		1
第一章 中美新闻文化的理论观照		1
第一节 新闻文化的积淀与表达		2
第二节 新闻文化比较研究的终极意义		23
第三节 中美新闻文化比较的范畴		33
第二章 中美新闻文化的表现形式及流变		47
第一节 中美新闻文化表现形式及特点		48
第二节 中美新闻文体取向		61
第三节 中美传播方式		77
第三章 中美新闻文化的体制形态		90
第一节 中美新闻文化体制形态的特点		92
第二节 中美媒介管理		102
第三节 中美传媒资本市场的异同		119
第四节 中美传媒集团		133

2 跨文化传播:中美新闻文化概要

第四章 中美新闻文化的价值观念	146
第一节 中美新闻文化价值观念的特点.....	148
第二节 中美新闻文化价值观念的外化形态.....	152
第三节 中美新闻文化价值观念的冲突.....	167
第四节 中美新闻文化价值观念源流探索.....	184
第五章 全球化时代新闻文化的核心价值和发展前景	198
第一节 全球化与新闻文化.....	199
第二节 全球化时代中美新闻文化的关系.....	208
第三节 全球化时代新闻文化的核心价值.....	228
第四节 全球化时代新闻文化的发展前景.....	237
第六章 全球化背景下中国新闻文化的建设	245
第一节 全球化时代美国新闻文化强势探因.....	246
第二节 中国新闻文化建设的现实路径.....	252
主要参考文献	265
后记	271

第一章

中美新闻文化的理论观照

新闻文化是目前新闻学术界最有活力、最富于创造性的理论研究课题之一,但同时它又是一个最富于变化、最难以定位的理论领域,犹如“斯芬克司之谜”般扑朔迷离。迄今为止,还没有人能为它划出一个清晰的学科界限,更没有人能为它提供一种确切的、普遍接受的定义。

以目前新闻文化研究已取得的研究成果为基础,沿着人类新闻文化的发展历程考察新闻文化的特征,这里得出新闻文化的定义——是指新闻媒介及其媒介产品所包含的意蕴乃至样式,是指人们在新闻实践中所积淀和反映出的新闻表现形式、体制形态、价值观念的总和,它包括具有多重功能的新闻传媒体系形态、运作方式以及其中的意义和价值观,还包括新闻媒介赖以存在的政治、经济和社会结构等多种变量。

新闻文化具有一体三面的结构特点,新闻文化的表现形式是新闻文化的物质层(表层),新闻文化的体制形态是新闻文化的中介层(制度层),新闻文化的价值观念是新闻文化的精神层(深层)。三层之间互相制约、彼此牵连。相对而言,新闻文化的表现形态是易变的,新闻文化的价值观念是恒常而稳定的,而新闻文化

2 跨文化传播:中美新闻文化概要

的体制形态居于两者之间,既有易变又有稳定的特征。处于社会系统中的新闻文化,是作为文化的亚系统存在的,民族文化传统通过民族共同体中每个成员内在的心理结构对新闻文化发生着深刻的影响和制约作用;同时,新闻文化又是社会控制体系中的一个重要组成部分,它以其意识形态和价值观念的巨大影响而被称为“软实力”(Soft Power);新闻文化还受到经济力量的制衡,全球化时代,市场经济在全球的推进使传媒日趋商业化。随着网络化、数字化在全球的推广,世界在瞬息之间突然变小了,视人类为整体的全球意识浮出水面,这标志着全球化时代的来临。在全球化背景下新闻文化比较研究显示出极其强烈的现实意义和理论价值。

中美两国在世界政治经济格局中具有举足轻重的地位;在世界文化尤其是新闻文化格局中更具有非同小可的意义。由于历史传统、生产力水平和社会制度的巨大差异,两国新闻文化处于不同发展水平,分属两种截然不同的文化体系。进入全球化时代以来,美国新闻文化以跨国传媒为载体,在世界各国长驱直入,广泛传播。一方面它带给中国新闻文化以新鲜养料,另一方面它的扩张性、霸权性又带给中国新闻文化挑战与威胁。

面对这种现实,中美新闻文化的研究定位于从新闻文化结构的三个层面进行比较:中美新闻文化的表现形式;中美新闻文化的体制形态;中美新闻文化的价值观念。

第一节 新闻文化的积淀与表达

一、新闻文化的发展阶段

“新闻文化”是一个带有特殊意义的现代新闻术语。从人类

社会诞生之时起,新闻文化就已发端。早在人类社会的童年时代,信息传播作为社会生活的基本需要之一,广泛存在于世界各地的古代文明中。在古希腊罗马,四处流浪的行吟诗人把耳闻目睹的各种奇闻逸事进行加工、整理,通过口头讲述的方式进行信息传播;中世纪的行吟艺人,既为人们讲述历史传说,又担负着不同区域间人们信息交流的重任。早期的信息传播活动兼具情报、新闻的特质,为人类的交往、文化的传承发挥着重要作用。

从早期这些简单的新闻传播活动开始,新闻文化就作为一种亚文化结构长期存在于人类文化传统之中。被称为“跨文化传播研究之父”的美国传播学者爱德华·霍尔(Edward Hall)在论及文化与传播时指出,生活中的一切都受到文化的影响,文化是文明拱门的中心,所有生活的事件必须经过这一渠道^①。文化与传播犹如人与自己的影子,互相依赖,互相作用,难解难分。纵观人类文化发展的浩瀚历程,随着传播技术和传播方式的不断进步,人类新闻活动日益丰富进化,新闻文化的内涵也在不断丰富与发展。

从新闻文化的世界图景来看,新闻文化已经有七八千年的发展史,依据新闻文化主体的特征,可分为四个发展阶段:口头传播时代、印刷传播时代、电子传播时代、数字传播时代。

1. 口头传播时代

指语言产生后人类口头传播时代的新闻文化,即人类新闻文化的萌芽期。人类通过自然语言传递见闻、通报信息,无论是个人之间的交谈,部落种族的集会,或是街头巷尾的民谣,行吟诗人的演唱,都借自然语言为载体,以说新闻的表现形式来传播人类经验。由于自然经济条件下生产力水平低下,传播的物质条件极度匮乏,这一阶段的新闻传播受传播手段的局限,以语言、面部表情

^① Hall, E. T. (1996), *The Hidden Dimension*. New York: Anchor Press /Doubleday Garden City. p. 3.